Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pod trzema rzeczami drży ziemia, czterech\* nie może unieść:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod trzema rzeczami drży ziemia — czterech nie może unieść: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pod trzema rzeczami drży ziemia, czterech nie może znieść: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla trzech rzeczy porusza się ziemia, owszem dla czterech, których znieść nie może: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pod trzema rzeczami drży ziemia, a czwartej znieść nie może. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pod trzema rzeczami drży ziemia i czterech znieść nie może: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod trzema rzeczami drży ziemia, owszem, czterech unieść nie może: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu trzech rzeczy drży ziemia, czterech nie może znieść: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są trzy osoby, pod którymi drży ziemia, a czterech nie może udźwignąć: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pod trzema [rzeczami] drży ziemia, a czterech znieść nie może: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через три (речі) тремтить земля, а четверту (річ) не може знести. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pod trzema rzeczami ziemia drży, a pod czterema nie może wytrzymać: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pod trzema rzeczami zatrzęsła się ziemia i pod czterema nie może wytrzymać: |

1. 1) Wg G: czwartej, τὸ δὲ τέταρτον. [↑](#footnote-ref-2)